

シュトラウス:「ばらの騎士」 ドイツ語&イタリア語 邦訳

表の見方 小節番号での + - は、それぞれ練習番号から数えて何小節目、練習番号の前何小節という意味です。

パートに記入がないときは、全パートに適用されます。

ドイツ語とイタリア語を併記している箇所が多く、多くは同じことが書かれています。若干のニュアンスの違いもありますが、

両方訳しますので、後は指揮者の指示に従ってください。片方では表現しきれないので両方で補完しているのかもしれませんが。

第1幕 序奏

練習番号	小節	パート	ドイツ語表記(イタリア語含む)	和訳
	+1		Einleitung. <i>Con moto agitato</i> Stürmisch bewegt	イントロダクション 非常に興奮して 嵐のように動いて
1			agitato und sehr überschwenglich im Vortrag.	アジタート、とても感情を込めて奏する
		Vc, Va	(geteilt)	分けて、div.
		Vn I, II	(geteilt)	分けて、div.
2	+5		(die ganze Steigerung von hier ab durchaus parodistisch !)	ここから始まる加速(上昇)音形はまるでパロディーのように!
3	-1	Va	(pultweise geteilt) I. II. Pult	ブルトごとに分かれて(1, 2ブルトで)
		Vc, Cb	die übrigen Celli und C.B.	残りのチェロとコントラバス奏者
5	-2	Vc III - V	(Doppelgriff)	重音で
5			<i>in tempo</i> Festes Zeitmaß.	元のテンポで しっかりしたテンポで
7	+4		<i>slargando</i> breiter werden	次第に遅く ゆったりしたテンポになる
		Ob III	(III. Hoboe muta in engl. Horn.)	3番オーボエ奏者はコールアングレに持ち替える
8			viel ruhiger <i>molto piu tranquillo</i>	前よりずっと静かに(おちついて) さらに、とても静かに
		CL, Va, Vc	(seufzend)	ため息をついて
		Vc	die übrigen (mit Dämpfern)	残りのチェロ奏者(ミュートをつけて)
	+2	FL	(seufzend)	ため息をついて
	+4		<i>sempre piu tranquillo</i> immer ruhiger werdend	常に、さらに静かに ますます静かに(落ち着いて)
9	-2	Vn I, II	(seufzend)	ため息をついて
9		Vc	(Dämpfer weg)	ミュートを外す
10			<i>tranquillo</i>	静かに
	+3	Vc III - V	(Doppelgriff)	重音で
11			etwas fließender <i>un poco piu mosso</i>	少し音楽が流れて 少しさらに速く
		Va	alle (geteilt)	全員で(分けて)

第2幕 ばらの騎士の登場 と ばらの献呈

練習番号	小節	パート	ドイツ語表記(イタリア語含む)	和訳
22	-2		<i>sempre piu mosso</i> immer lebhafter	常に、より速く より活き活きとして
24	-1		(Lakaien haben schnell die Mitteltüre aufgetan.)	(従僕が中扉をすばやく開く)
24	+2		breit <i>ritenuto</i>	幅広く 直ぐに遅く
	+3		<i>Un poco lento</i> Ziemlich langsam.	少し遅く かなりゆったりと
		Vn I, Va	die übrigen	残りのVn, Va奏者
	+4	FL III	muta in Kleine Fl.	ピッコロに持ち替える
25	-1	Vn I	(mit Dämpfern)	ミュートをつける
		Vc	I. II. pult (flageolets) (mit Dämpfern)	1, 2ブルト(フラジオ)(ミュートをつけて)
		Ob	zart ausdrucksvoll	柔らかく、表情豊かに
	+3	Ob	gut hervortretend	はっきりと浮かび上がって
		Vn II	(mit Dämpfern)	ミュートをつける
27	+4	Vn II	(geteilt)	分けて、divi.
		Va	(mit Dämpfern)	ミュートをつける
	+7	Vc	alle. (mit Dämpfern)	全員で弾く(ミュートをつける)
		Cb	(mit Dämpfern)	ミュートをつける
30			<i>un poco allargando</i> etwas breit	わずかに、だんだん遅く(幅広く) ややゆったりと
31	+3	Va, Vc	(Doppelgriff)	重音で
		Vc	(erste Hälfte)	表のみ
		Vc	(zweite Hälfte)	裏のみ
		Cb	(alle)	全員で
33			<i>piu scioltamente</i> etwas fließender	さらに自由に、流暢に やや流れて
35-1			<i>Tempo I</i> früheres Zeitmaß.	元のテンポで 元のテンポで
37		Ob III	III. Hoboe muta in engl. Horn.	3番オーボエ奏者はコールアングレに持ち替える

第2幕 ワルツ

練習番号	小節	パート	ドイツ語表記(イタリア語含む)	和 訳
234			Comodo gemächlich	適宜に、気楽に 穏やかに、こころよく
236	+2		calando	次第に、速度と音を減じて
	+4		<i>Tempo di valse, assai comodo da prima</i> Walzertempo, sehr gemächlich beginnend.	ワルツのテンポで、最初からきわめて適切に ワルツのテンポで 落ち着いて始める
240			<i>Piu animato.</i> lebhafter	非常に、活気づいて より活き活きと
241	+5		<i>Mosso assai.</i> ziemlich lebhaftes Walzertempo	非常に動いて かなり速めのワルツのテンポ
241	+8	Vc, Cb	(die Hälfte)	表だけ
242		Vn I	(espressivo) (hervortretend)	表情豊かに 際立って
		Vn II, Va	(die Hälfte)	半分の人数で弾く
243	+2	Vc, Cb	(je I. Pult)	チェロとコントラバスの1ブルト
244	+2	Vn II	(alle, geteilt)	全員で弾く。分けて
245		Vn I	(mit Dämpfen)	ミュートをつける
246		Vn I	(Dämpfer weg)	ミュートを外す
	+5		<i>a tempo mosso</i> wieder lebhaft	元のテンポで速く 再び活き活きと
249			<i>un poco piu tranquillo</i> etwas ruhiger	少し、さらに静かに やや落ち着いて
	+8		<i>un poco slargando</i> etwas gedehnt	少し、次第に遅く すこしのびて
293	-3		<i>poco calando</i>	少しばかり、次第に、速度と音を減じて
250	-4		<i>a tempo, poco animato</i> im Zeitmaß, etwas lebhalt	元のテンポで、少し活気を持って アテンポ、やや活き活きと
251			<i>piu comodo</i> etwas gemächlicher	一層気楽に やや落ち着いて
253		Vn I, II Va, Vc	(Die Auftakte stets in dem süßlichen Wiener glissando)	ここのアウフタクトはすべて、常にウィーン風の甘い(感傷的な) グリッサンドをつけて
255			<i>animato</i> lebhalt (frech)	活気づいて 活き活きとして (思い切って)
	+8		<i>sempre tranquillo di piu</i> von jetzt ab immer ruhiger	常に一層静かに ここからはますますより静かに
		Vn I, II	(sehr süß)	(とても甘く)
256	+5		<i>in tempo</i> wieder festes Zeitmaß	元のテンポで ふたたびしっかりとしたテンポで
最後			Schluß des zweiten Aufzuges.	第2幕の終わり

第3幕 終幕の三重唱と二重唱

練習番号	小節	パート	ドイツ語表記(イタリア語含む)	和 訳
247	-8		<i>molto con moto</i> Schneller Walzer.	非常に動きをもって より速いワルツ(のテンポで)
252	+5	Vn II	(geteilt)	div.で
257	+2	Ob III	(muta in engl. Horn.)	コールアンブレに持ち替える
260	+3		<i>(poco a poco meno mosso.)</i> allmählich ein klein wenig ruhiger werden	ほんの少しづつ動いて 次第に、ほんの少しだけ静か(穏やか、平静)になる
261		Vn I	(heftig)	激しく
262		Vn I	(geteilt)	div.で
263			<i>(con moto assai moderato)</i> ziemlich mäßig bewegt	(動きをもって、きわめて中庸なテンポで) (極端ではなく)きわめて穏当なレベルで活発に
264	+1	Vc	(geteilt)	div.で
267	-1		<i>(poco a poco piu mosso)</i> allmählich bewegter (ganze Takte schlagen !)	少しづつ更に動いて 次第に活発に(すべての拍をとること!)
269	-2		<i>(sempre animato)</i> immer lebhafter	(常に活気をつけて) より活き活きとして
	-1	Vn I	(geteilt)	div.で
270			<i>(molto allegro)</i> sehr schnell	(きわめて速く) とても速く
272			<i>(Mezzo tempo)</i> Doppelt so langsam (stets bewegt)	(中間のテンポで) 2倍の遅さで = 半分の速さで(ただし)活発さは失わずに
274			<i>(piu mosso)</i> bewegter	(更に動いて) 活発に
274	+4	Vn II	(mit Dämpfen)	ミュートをつける
275		Vn II	(geteilt)	div.で
	+7	Vn II	(dreifach)	3つに分けて弾く
276	-2	Va, Vc	(mit Dämpfen)	ミュートをつける
		Va, Vc	(4 pulte geteilt)	4ブルト、div.で
284			<i>sempre piu lento</i> immer langsamer	常に、より遅く より遅く
		Vn I, Va	(geteilt)	div.で
285			<i>(Moderato e molto sostenuto)</i> Mäßig langsam und sehr getragen.	音を保って、中庸のテンポで ゆっくりと、とても荘重に
286		Vn I	II. Spieler am I. Pult solo	第1ブルトの2番目(裏)の奏者のソロ
288		Vn I	I. Pult (zusammen)	第1ブルト、一緒に弾く
293			<i>Allargando</i> Breit	だんだん遅く 幅広く

295	+5		<i>(Moderato)</i> a tempo, mäßig	中庸のテンポで 元のテンポで、ほどほどのテンポで
297	-3		<i>poco a poco ancora un poco piu tranquillo</i> allmählich noch etwas ruhiger	少しずつ、もう一度ほんの少し静かに 次第に、より静かに
297	+3		<i>(Andante tranquillo)</i> ruhig gehend	歩くくらいの速さで、静かに 落ち着いて進める
300		Vn I	(zusammen)	いっしょに弾く(全員で)
303		FL III	(muta in kleine Flöte)	ピッコロに持ち替える
		Vn I, Va	(die übrigen pultweiseget) (dolcissimo possible) so zart als möglich	残りの奏者はブルトづつ分かれて とにかくできるだけ、やさしく できるかぎりやわらかく
305	-3	Vn I	(ohne Dämpfer)	ミュートを外して
	-2		<i>(sempre piu tranquillo)</i> immer ruhiger	常に、とても静かに さらに静かに
305		Vn I	II. Spieler vom I. Pult	1ブルトの裏の奏者
		Vn I	alle übrigen	残り全員で
306		Vn I	(dreifach)	3つに分かれて
	+2	Vn I	I. Spieler vom II. Pult Dämpfer ab	第2ブルトの1番目(表)の奏者はミュートを外す
307			(Die Bühne bleibt leer)	舞台は空っぽのまま
		Vn I	(II. Spieler vom II. Pult Dämpfer weg)	第2ブルトの2番目(裏)の奏者はミュートを外す
308			<i>(Allegro)</i> Schnell	快速に 速く
310	-2	Vn I	(zusammen)	いっしょに弾く(全員で)
	+2	Vn I	die Hälfte	半分の人数で弾く
	+4	Vn I	(alle)	全員で
最後	-4		(Der Vorhang fällt rasch.)	幕がさっと降りる